Введение

ЮНЕСКО всегда признавала значение концепции «обществ знаний» в деле преодоления цифрового разрыва и формирования инклюзивного информационного общества. В основе этой концепции лежит не глобальное единообразие, а плюрализм и разнообразие, а ее важной составляющей является многоязычие, необходимое для обеспечения культурного разнообразия и присутствия всех языков в киберпространстве. Следует, однако, помнить, что в попытке преодолеть цифровой разрыв «на обочину дороги» могут попасть сотни малых языков и наречий. Этим соображением объясняется то значение, которое придается языковому разнообразию и локальному контенту в Плане действий Всемирного саммита по информационному обществу (ВСИО), ответственность за координацию которого лежит на ЮНЕСКО.¹

Языковое разнообразие в Интернете стало основным вопросом в ходе обсуждения различных аспектов информационного общества, а сами дискуссии принимали подчас неожиданные формы. На первый взгляд, вопрос языкового разнообразия связан с разными сообществами людей, использующими Интернет, который позволяет этим сообществам общаться друг с другом на родном языке. Однако тут же возникает и другой вопрос: по каким каналам осуществляется коммуникация в Интернете? Всемирная сеть – это набор источников информации с невысоким уровнем интерактивности. Пользовательские форумы и электронная почта обеспечивают более высокий уровень обмена информацией, однако данных о языках, используемых в общении по электронной почте или на форумах, явно недостаточно (более подробно об этом – в работах Паолилло и Сью Райт, указанных в списке литературы).

1 См. Коитиро Мацуура (Koichiro Matsuura), Генеральный директор, Обращение ЮНЕСКО к Постоянным делегациям на ВСИО, 8 июля 2005 г.

Для проведения языкового анализа ученые обращаются к веб-страницам, но здесь, как и во всех остальных видах коммуникации, нельзя не учитывать характер аудитории. Веб-страницы читают только те, кто имеет доступ к Интернету. Тогда получается, что, если даже и можно обеспечить языковое разнообразие за счет создания веб-страниц на «исчезающем» языке какого-то уединенно живущего племени, то очень немногие прочитают эти страницы, поскольку маловероятно, что члены племени имеют выход в Интернет. Веб-страницы о языке данного племени, написанные на одном из интернациональных языков, могут сыграть более важную роль, привлекая внимание к культурной ценности данного языка и, возможно, помогая его носителям. Кроме того, они могут способствовать сохранению вымирающих языков.

Статьи, представленные в данном сборнике, посвящены различным техническим проблемам измерения языкового разнообразия в Интернете. Легко получить приблизительные данные о количестве веб-страниц, используя коммерческие поисковые машины, но полученные данные не позволят понять, как часто обращаются люди к этим веб-страницам и принесло ли им чтение этих страниц какую-либо пользу. Следует также обратить особое внимание на то, что результаты поиска, представленные на разных языках, не должны отличаться друг от друга по ценности, значению и использованию (см. статью Даниэля Пимьенты).

Языки и информационное общество

Институт статистики ЮНЕСКО придерживается такого подхода к измерению информационного общества, который выходит за рамки технических проблем и включает вопросы социальной роли Интернета и других каналов распространения информации. Такой подход предполагает решение проблем огромной важности, а именно:

- стандартизации терминологии для достижения международной совместимости;
- идентификации показателей по экономически развитым и развивающимся странам;

– создания необходимых мощностей на национальном и международном уровнях для обеспечения постоянного сбора качественных данных.

Язык – это средство, с помощью которого происходит обмен информацией в обществе. Язык – это базовое средство коммуникации, основа самовыражения каждого индивида и общества как в устной, так и в письменной форме. ЮНЕСКО считает обучение на родном языке правом каждого ребенка. ЮНЕСКО поддерживает языковое разнообразие, чтобы сохранить для каждой страны и мира в целом богатство культур, основанное на этом разнообразии.

Культурный аспект представления языков в Интернете отражает значение тех вопросов информационного общества, которые связаны с информационными технологиями и их влиянием. Институт статистики ЮНЕСКО хотел бы продемонстрировать свою точку зрения, которая поднимает вопросы важности контента и условий его развития, указывая в то же время на технические проблемы измерения культуры и контента в информационном обществе.

Статьи в данном сборнике отражают разные взгляды на обозначенную проблему. Статья профессора Джона Паолилло представляет точку зрения профессионального лингвиста, работающего в англоязычном мире. Статья состоит из четырех основных разделов. Раздел I посвящен этическим вопросам оценки сдвига в компьютерных системах и соотносит эти вопросы со статусом мировых языков в Интернете. В разделе II анализируется ранее существовавший сдвиг в Интернете и его проявления в настоящее время; для анализа сложившейся ситуации используются статистические данные по развитию Интернета и их корреляция с общемировым языковым разнообразием. Раздел III изучает вопросы, связанные с языковыми сдвигами, которые появляются в Интернете. В разделе IV анализируются сдвиги в технических системах Интернета.

Статья Паолилло дополняется серией более коротких статей, которые освещают ситуацию в контексте неанглоязычных стран. Эти статьи подобрал Даниэль Пимьента из FUNREDES – неправительственного проекта, разработавшего систему подсчета языков с позиции романских языков. Пимьента освещает ситуацию с точки зрения неправительственной организации как части гражданского общества, рассказывает о барьерах, стоящих на пути локальных групп населения при

организации доступа к Интернету, и приводит краткий перечень имеющихся на сегодняшний день показателей. После его статьи приведена работа Даниэля Прадо, представляющего отношение романоязычного сообщества к ощутимому преобладанию английского языка. В числе более коротких статей – очень интересная работа Миками и др., представляющая взгляд стран Азии на сложившуюся ситуацию, а также работа Ксавьера Фантоньяна, посвященная анализу африканских языков.

Статьи, приведенные в данном сборнике, не дают окончательного ответа на вопрос, как следует измерять языки в Интернете, но они призваны развеять многие мифы, связанные с ранее опубликованными данными. Все они говорят о том, что простой подсчет веб-страниц недостаточен и что провайдеры Интернет-услуг, как и государства, должны приложить немало усилий для сохранения и развития мировых языков в киберпространстве. Каждый из представленных авторов высказывает ряд предложений по изменению сложившейся ситуации.

Обзор ситуации, связанной с языковым разнообразием в Интернете

Языковое разнообразие можно анализировать с разных позиций. На английском языке говорят практически одинаково в тех странах, в которых он является основным, а в Папуа – Новой Гвинее говорят на более чем 830 языках. Жители англоязычных стран могут говорить и на других языках, но вряд ли найдется еще страна, которая могла бы сравниться с Папуа по языковому разнообразию. Число носителей романских языков, включая граждан США, в два раза превышает количество людей, для которых родным языком является английский (см. статью Даниэля Прадо), но контроль большей части технических средств Всемирной сети осуществляется США (см. статьи Джона Паолитто, Миками и др.). Взаимоотношения между языками в Интернете и разнообразие языков внутри стран говорят о том, что даже при наличии глобальной сети национальные государства играют определенную роль в стимулировании языкового разнообразия в киберпространстве. Языковое разнообразие можно анализировать по ситуации как в отдельной стране, так и в Интернете в целом.

Общеизвестно, что преобладающим языком Интернета является английский язык. Статьи, представленные в настоящем сборнике, вы-

ражают разные точки зрения на эту ситуацию. Джон Паолилло принимает ее и считает, что это – проблема, как полагают и многие другие, признающие доминирование английского языка. По оценкам Даниэля Пимьенты английский охватывает около половины всех веб-страниц и его преобладание снижается по мере того, как другие страны и языковые группы увеличивают свое присутствие в Сети. Паолилло говорит о доминировании США в системах, поддерживающих Всемирную сеть, как коммерческих, так и регулятивных, и подчеркивает, что эти системы обеспечивают существование Сети. Миками поддерживает Паолилло в этом вопросе и делает акцент на сложностях, возникающих в процессе синхронизации американских и западноевропейских информационно-коммуникационных технологий и лингвистических преобразований иероглифов стран Азии. Правда, в статьях Миками и Пимьента есть намек на грядущие изменения в связи с экономическим ростом Индии и Китая. Такое разделение мнений по вопросу доминирования английского языка и будущего языков в Сети можно рассматривать как иллюстрацию разных вариантов оценки использования языков в Интернете, для которой пока еще не выработали надежных статистических показателей, несмотря на мириады платформ ИКТ. Другими причинами отсутствия показателей являются недостаток управления и феноменально быстрый рост Интернета. Пимьента высказывает мнение, что область Интернет-показателей охватывает, в основном, сферу торговли и потому нуждается в качественном научном изучении.

Паолилло возражает, говоря, что телекоммуникационные компании, получающие прибыль от спроса на коммуникационные и технические услуги, несут особую ответственность за языковое разнообразие в тех странах, на рынках которых они работают. Компании-производители технических и программных средств также влияют на языковой состав Интернета, производя компьютеры с клавиатурами, мониторами и операционными системами, работающими на строго определенных языках. Действия компьютерных компаний, зажатых конкуренцией за доминирование на рынке, оказывают разрушительное действие на развитие многоязычия и онлайн-языкового разнообразия. В таких условиях этнолингвистическое сознание телекоммуникационных и компьютерных компаний и организаций, отвечающих за работу Интернета, начинает развиваться только тогда, когда на рынке создается критическая масса недостаточно представленных этнолингвистических групп. Следовательно, основной вопрос о появляющемся языко-

вом сдвиге нуждается во внимательном изучении на глобальном, региональном и местном уровнях.

Измерение языков в Интернете можно использовать как парадигму для различных вопросов измерения контента. Проще говоря, если мы не в состоянии измерить этот кажущийся несложным параметр контента Всемирной сети, то что вообще мы можем измерить? Однако не стоит поддаваться пессимизму. Проект Миками обладает большим потенциалом для решения многих технических проблем, обозначенных в ранее публиковавшихся материалах, и открыто провозглашает точкой отсчета другой язык, не английский.

Нам необходимо заняться разработкой более интеллектуально сложных показателей. Оценка языков по общему количеству представленных в Сети страниц становится все более трудной задачей в связи с огромным объемом информации, но само по себе присутствие веб-страницы в Сети еще не говорит о ее использовании или даже о ее «посещении». Если мы действительно хотим измерить истинное влияние информационного общества, нам нужна статистика о том, кто и как пользуется Интернетом. С этой точки зрения веб-страницы выступают как ресурс, лингвистически однородный или разнообразный, но не отражающий спрос и потребление. На рынке, пересыщенном, скажем, англоязычными веб-страницами, и предлагающем самые разнообразные услуги, много низкосортных сайтов, которые посещаются редко или не посещаются совсем. Также не секрет, что большое число сайтов годами не обновляется и не подвергается никаким изменениям.

С экономической точки зрения Всемирная сеть обладает некоторыми чертами и недостатками свободного рынка (Паолилло). Веб-сайты разрабатываются с учетом потребностей определенной аудитории. При низком уровне доступа к Интернету внутри страны бизнес-сайты будут ориентироваться на внешний рынок и поэтому создаваться на одном из международных языков, например, английском. С другой стороны, низкое использование Интернет-сайта и низкая стоимость его технического обслуживания означают, что он будет существовать и регистрироваться поисковыми машинами еще долгое время после последнего посещения пользователем. В идеале нам нужен анализ «полезных» сайтов и их посетителей.

Даже с учетом всех недостатков имеющихся исследований указанные проблемы говорят о том, как мало информации о фундаментальных

изменениях в информационном обмене, вызванном информационным обществом, несут статистические данные о процентном соотношении людей, имеющих компьютеры, или о количестве зарегистрированных пользователей Интернета (оба параметра входят в число показателей Целей развития тысячелетия). Если оставить в стороне аргументы «за» и «против» доминирования английского языка, то мы увидим быстрый рост использования Интернета в Азии и, как следствие, рост числа веб-сайтов на языках стран Азии (Миками), а также то, как расширение Всемирной сети объединило романоязычные сообщества и заставило их пересмотреть свое место в глобальном информационном обществе (Прадо). Важно подчеркнуть, что цифровой мир предоставляет стимулирующую среду максимально возможному числу языков, обеспечивая тем самым для них подлинное цифровое участие.

Следующие действия

Мы надеемся, что наш сборник подчеркнет необходимость объединения усилий всех участников как на национальном, так и на международном уровне. Всемирный саммит по информационному обществу предоставляет хорошую платформу для обсуждения технических стандартов, языковой политики и ее целей, достичь которых можно за счет стимулирования более свободного обмена информацией.

Исследования показывают, как важно понимать роль культурного контекста для информационного обмена. Поэтому нам кажется маловероятным, что какой-либо глобальный проект в состоянии предоставить сопоставимые или политически релевантные данные, которые бы в достаточной степени соответствовали стоящим перед нами техническим и политическим задачам. Предпочтительнее поручить мониторинг каким-нибудь региональным организациям, исследования которых можно было бы впоследствии объединить на глобальном уровне. FUNREDES и Обсерватория Миками являются двумя потенциальными проектами, показывающими, как может функционировать подобная региональная сеть.

В заключение, как правильно отмечает в своей статье Джон Паоллилло, со стороны многих лингвистически разнообразных и развивающихся стран мира могут потребоваться действия в поддержку цифрового доступа и цифровой грамотности.

ЮНЕСКО рекомендует национальным, региональным и международным организациям работать в тесном сотрудничестве для создания необходимых ресурсов, принятия мер по устранению языковых барьеров и развития взаимодействия в Интернете путем создания и обработки образовательного, культурного и научного контента в цифровом формате и организации доступа к нему с целью предоставления всем культурам возможностей для самовыражения и получения доступа к киберпространству на всех языках, включая языки малочисленных народов.²

2 См. Рекомендацию ЮНЕСКО по развитию и использованию многоязычия и всеобщему доступу к киберпространству и документ ЮНЕСКО 32 С/27 (2003 г.) «Всеобщая декларация о культурном разнообразии».

Прим. ред. рус. изд.: на русском языке эти документы ЮНЕСКО размещены на веб-сайте Российского комитета Программы ЮНЕСКО «Информация для всех» <http://www.ifarcom.ru/ru/387>